

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«САХАЛИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**Аннотация рабочей программы дисциплины  
Б1.Б.07.05 Практический курс перевода (первый иностранный язык)  
направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»  
профиль «Перевод и переводоведение»**

### **1. Цели освоения дисциплины**

Целью освоения дисциплины «Практический курс перевода (первый иностранный язык)» является подготовка лингвистов-бакалавров, обладающих переводческой компетенцией, умеющих извлекать информацию из текстов на одном языке и трансформировать ее путем создания текстов на другом языке. Реализация компетентностного подхода предусматривает использование в учебном процессе активных форм проведения занятий: профессиональных тренингов, встреч с ведущими специалистами в области письменного и устного перевода, а также учебной и учебно-методической литературы, находящейся в электронно-библиотечной системе вуза.

Профессиональная деятельность бакалавра по этой дисциплине включает производственно-практическую деятельность в плане использования видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого технического текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта, а также научно-методическую деятельность, составление баз данных словариков, методических рекомендаций в профессионально-ориентированных областях перевода, научно-исследовательская деятельность бакалавра заключается в организации информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области методики перевода. к локальной сети вуза и Интернет.

### **2. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина Б1.Б.07.05 «Практический курс перевода (первый иностранный язык)» относится к базовой части направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика» профиль «Перевод и переводоведение». Предшествующими курсами, на которых непосредственно базируется модуль «Практический курс перевода» являются дисциплины базовой общепрофессиональной части: практический курс первого иностранного языка, основы языкознания и вариативной части: основы теории первого иностранного языка, введение в теорию межкультурной коммуникации, теория перевода.

### **3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины**

Реализация требований ФГОС ВО в модульной дисциплине «Практический курс перевода» должна формировать следующие компетенции: ОК-12; ОПК-2; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-26

Способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности	ОПК-2
Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	ОПК-13
Владеть системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемо иностранного языка,	ПК-7

его функциональных разновидностей.	
Знать основные способы достижения эквивалентности в переводе и уметь применять основные приемы перевода.	ПК-8
Уметь осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических форм.	ПК-12
Уметь оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.	ПК-13
Уметь осуществлять устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	ПК-14
Уметь работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации верификации личности.	ПК-15
Уметь работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.	ПК-26
Уметь использовать понятийный аппарат переводоведения для решения профессиональных задач.	ПК-36
Владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания..	ПК-9
Владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	ОК-12

#### **4. Структура и содержание дисциплины (модуля) Практический курс перевода (первого иностранного языка)**

Продолжительность курса – 5, 6, 7, 8 семестры

Метод преподавания – практические занятия

Общая трудоемкость дисциплины – **15 ЗЕТ.**

##### 5 семестр

самостоятельная работа - 72, практические занятия - 72, экзамен – 36.

Зачетных единиц 5.

##### 6 семестр

самостоятельная работа - 60, практические занятия - 48, экзамен – 36.

Зачетных единиц 4.

##### 7 семестр

самостоятельная работа - 24, практические занятия - 48, экзамен.

Зачетных единиц 2.

##### 8 семестр

самостоятельная работа - 45, практические занятия - 72, экзамен – 27.

Зачетных единиц 4.

### Содержание дисциплины

Наименование разделов и тем	Всего часов	Аудиторные занятия	Самостоятельная работа
<b>5 семестр</b>			
<b>Раздел 1 Работа с текстом</b>			
1. Введение. Функционально-стилевые типы текстов. Опрос общественного мнения	24	12	12
2. Предпереводческий анализ текстов. Миграция населения	24	12	12
3. Критерии репрезентативности. Медицина	24	12	12
<b>Раздел 2 Лексический аспект перевода</b>			
1. Репрезентативность перевода на лексическом уровне. Перевод фразеологизмов, клише и устойчивых словосочетаний. Управление кадрами	24	12	12
1. Культурологический аспект перевода	24	12	12
2. Лексические трансформации. Документы ООН в области ядерных вооружений	24	12	12
Экзамен			36
<b>Итого</b>	<b>180</b>	<b>72</b>	<b>108 (72/36)</b>
<b>6 семестр</b>			
<b>Раздел 1 Грамматические проблемы перевода</b>			
1. Репрезентативность перевода на грамматическом уровне. Защита окружающей среды	10	4	6
2. Части речи, разница в системах языков. Перевод неличных форм глагола. Автоматизация. Компьютеры, нанотехнологии	10	4	6
3. Грамматические трансформации. Геология. Природные ресурсы.	10	4	6
4. Актуальное членение предложения (коммуникативная структура высказывания)	12	6	6
5. Передача модальности при переводе	8	6	2
6. Репрезентативность перевода на синтаксическом уровне. Нефть и газ. Шельфовые проекты.	12	6	6
<b>Раздел 2 Культурологический аспект перевода</b>			
1. Перевод реалий. Источники пополнения фоновых знаний переводчика. Повторение: перевод на макро- и микроуровне. Анализ неудачных переводов. Экономика стран АТР, АПЕК.	14	6	8
2. Единица перевода для переводчика-практика. Трудности перевода на всех уровнях языка. Переводческие приемы. Научный общегуманитарный текст. Предпереводческий анализ текста. Документы, интервью, конференции	14	6	8
<b>Раздел 3 Обобщение пройденного материала</b>			

1.Обобщающие занятия: лексические, грамматические аспекты перевода. Подготовка к итоговой контрольной работе. Общее подведение итогов работы за год	14	6	8
Экзамен			36
<b>Итого</b>	<b>144</b>	<b>48</b>	<b>96 (60/36)</b>
<b>7 семестр</b>			
Вводное занятие. Повторение. Функционально-стилевые типы текстов, их особенности. Переводческий анализ текстов. Сопоставительный анализ текстов.	2	2	
<b>Перевод публицистических текстов</b>			
<b>Раздел 1. Жанрово-стилистические особенности газетно-журнальных переводов</b>			
1. Особенности публицистических текстов. Жанрово-стилистические особенности газетно-журнальных переводов.	6	4	2
<b>Раздел 2 Репрезентативность перевода публицистических текстов на лексическом уровне</b>			
1. Лексические особенности перевода публицистических текстов	8	6	2
2. Лексические трансформации в переводе	8	6	2
3. Передача эмоциональной информации	8	6	2
<b>Раздел 3 Репрезентативность перевода публицистических текстов на грамматическом уровне</b>			
1. Грамматический аспект перевода публицистических текстов	10	6	4
2. Перевод синтаксических конструкций в газетно-публицистическом тексте	10	6	4
3. Передача значений глагольных форм (залога, инфинитива, инфинитивных конструкций, герундия, герундиального комплекса, причастий, причастных оборотов) в газетно-публицистическом тексте	10	6	4
4. Передача многочисленных препозитивно-атрибутивных конструкций.	6	4	2
5. Передача модальности. Передача сослагательного наклонения.	4	2	2
Экзамен			
<b>Итого</b>	<b>72</b>	<b>48</b>	<b>24</b>
<b>8 семестр</b>			
<b>Раздел 1 Перевод научных текстов</b>			
1. Знакомство с характерными особенностями научных текстов	6	4	2
2. Лексико-грамматический аспект перевода научных текстов	17	12	5
<b>Раздел 2 Перевод официально-деловых текстов</b>			
1. Перевод деловой корреспонденции	10	6	4
2. Перевод деловой документации	10	6	4
<b>Раздел 3 Перевод контракта</b>			
1. Повторение обязательных разделов, структуры, содержания контракта, а также выражений и клише, присущих официально-деловым текстам.	10	6	4
2. Перевод договоров купли-продажи с РЯ на АЯ и с АЯ на РЯ	7	4	3

с учетом стилистических и лексических особенностей данного типа текстов			
3. Редактирование переводов контракта	7	4	3
<b>Раздел 4 Перевод художественных текстов</b>			
1. Знакомство с характерными особенностями художественных текстов.	10	6	4
2. Лексико-грамматические особенности художественного текста	10	6	4
<b>Раздел 5 Перевод общегуманитарных текстов</b>			
1. Повторение и закрепление принципов предпереводческого анализа текста, базовых переводческих трансформаций. Передача тема-рематических отношений	10	6	4
2. Перевод общегуманитарных текстов с особым вниманием к качеству перевода	10	6	4
3. Редактирование переводов с особым вниманием к законам сочетаемости русского языка, грамматическому и синтаксическому оформлению текста.	10	6	4
Экзамен			27
<b>Всего</b>	<b>144</b>	<b>72</b>	<b>72 (45/27)</b>

## 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Бойко Л.Б. Лексико-грамматические трудности перевода с английского языка на русский: учебно-методическое пособие / Л.Б. Бойко, Е.Л. Боярская. — Калининград: Балтийский федеральный университет им. Иммануила Канта, 2005. — 62 с. [www.iprbookshop.ru](http://www.iprbookshop.ru)
2. Брандес М.П., Провоторов В.И. – Предпереводческий анализ текста –Курск: изд-во РОСИ, 2014. [www.nlr.ru](http://www.nlr.ru)
3. Казакова Т.А. Практические основы перевода. Учебное пособие – Санкт-Петербург, изд-во «Союз», 2013. [www.nlr.ru](http://www.nlr.ru)
4. Комиссаров В.Н. – Общая теория перевода. – М.: «ЧеРО», 2013. [www.nlr.ru](http://www.nlr.ru)
5. Комиссаров В.Н. – Современное переводоведение. – М.: «ЭГС», 2014.

б) дополнительная литература:

1. Белова Н.А. Практикум по переводу с английского языка на русский: учебное пособие / Н.А. Белова. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 108 с. [www.iprbookshop.ru](http://www.iprbookshop.ru)
2. Бреус Е.В.- Основы теории и практики перевода с русского на английский. – М.: Изд-во УРАО, 2000. [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)
3. Зражевская Т.А., Гуськова Т.И. – Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский язык. –М.: Высшая школа,2000.
4. Катцер Ю., Кунин А. – Письменный перевод с русского языка на английский. – М.: Высшая школа, 2002.
5. Миньяр-Белоручев Р.К. – Теория и методы перевода. – М., 2001.

в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

1. [www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru)
2. [www.iprbookshop.ru](http://www.iprbookshop.ru)
3. [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)
4. [www.nlr.ru](http://www.nlr.ru)

#### Перечень лицензионного программного обеспечения

- Microsoft Visio Professional 2016.
- Visual Studio Professional 2015.
- Adobe Acrobat Pro DC.
- ABBYY Lingvo x6.
- ABBYY FineReader 12.
- ABBYY PDF Transformer+
- ABBYY FlexiCapture 11.
- ПО для управления процессом обучения LabSoft Classroom Manager, артикул SO2001-5A.
- Справочно-правовая система «КонсультантПлюс», версия «эксперт». Рег. номер 164638, версия «проф».
- Microsoft Internet Security&Accel Server Standart Ed 2006 English Academic OPEN,(бессрочная), (лицензия 41684549);
- Microsoft Office Professional Plus 2010 Russian Academic OPEN (бессрочная), (лицензия 60939880);
- Kaspersky Anti-Virus Suite for WKS/FS. User 1200 2 year Educational Renewal License (лицензия 2022-000451-54518460), срок пользования с 2017-02-22 по 2019-02-24;
- «Антиплагиат. ВУЗ» Лицензионный договор №181 от 20.03. 2017 г.

Автор Скибина /Скибина В.И./  
(подпись) (расшифровка подписи)

Рецензент Т.П. /Шаповалова Т.П./  
(подпись) (расшифровка подписи)

Рассмотрена на заседании кафедры АФиП 18.09.17, протокол № 1  
(дата)

Утверждена на совете ИФиИВ 19.10.17, протокол № 1  
(дата)